

銘傳大學 105 學年度暑假轉學生招生考試

應用日語學系

第二節

「初級日語翻譯」試題

(第 | 頁共 | 頁) (限用答案本作答)

可使用計算機 不可使用計算機

1. ① 次の文の _____ に適当な語彙を入れて、文を完成しなさい。(1%×5=5%)
② 完成した文を中国語に訳しなさい。(5%×5=25%)

インスタント	インターネット	インフラ	インターンシップ
ビール	カルピス	ミネラルウォーター	ヨーグルト
レシート	グローバル	レジャー	レジェンド
コアラ	サル	キジ	ゴリラ
リラックス	スケジュール	リサイクル	エネルギー

- (1) 日本では、_____ は酒類のなかで最も多く生産されている。
(2) 2007 年から団塊世代の定年退職が始まって、これらの時間的・金銭的に余裕のある世代に対し、_____ 産業の期待が大きい。
(3) _____ は再生利用をいい、廃品や廃棄物などを原・材料として再び利用することを指す。
(4) _____ も木から落ちる。
(5) 商業では、_____ を介した取引が増えて、電子商取引の市場規模が拡大している。

2. 次の文を日本語に訳しなさい。(7%×5=35%)

- (1) 他只是按照上司命令採取了行動而已。
(2) 學校的宿舍既乾淨,採光又好,我決定住學校宿舍。
(3) 當我們說日文時,一定要時時留心到自己的性別、立場等,也要注意用字遣詞。
(4) 請您好好度過一段愉快的假期。等您從日本回來後,願能夠讓我分享您這趟旅途中的見聞。
(5) 據專家們指出,只要科學技術進步,人類也能夠達到某種程度上的延命。

3. 次の文章を中国語に訳しなさい。((1) + (2) = 35%)

(1) ひきこもりを思春期にありがちな一過性の「心の揺らぎ」ととらえることは適切でない。それどころか、ひきこもりは決して若者全体の2%に限定して生じている現象ではない。むしろ反対で、ルーズソックスをはいたり、靴のかかとを踏みつぶしたり、地べたに平気で座ったり、歩きながら飲食をする者すべて、本質的には自分の部屋に鍵をかけて閉じこもる暮らしと変わらないように、私には映る。

彼らに共通しているのは、「家のなか」すなわち私的空間から公的の場に出ることの拒絶である。「家のなか主義」とでも表現すべきスタイルだろう。(20%)

(正高信雄(2003)『ケータイを持ったサル』中公新書より)

(2) 近年、生物の研究が急速に進んでいることは確かです。その中でもとくに、地球上の生物すべてが細胞でできており、そこには必ずDNAがあるという共通性がわかったことは、他に比べようのないほど生きものへの理解を深めました。その結果、今では、生きものは皆仲間であり、人間もその一つだということが普遍性をもつ知識となり、新しい人間観を作り出しました。日本には古くからこのような考え方があったので、新しい人間観は、古来のそれと重なり合います。バクテリアに対してまで仲間意識があったかどうかはちょっと別として。(15%)

(中村桂子(2004)『ゲノムが語る生命』集英社新書より)

祝
賀
誌
End of exam